Interpreting in the Media: Organisational, Interactional and Discursive Aspects of Dialogue Interpreting in Radio Settings.

A study of Spain's Radio 3

Pedro Jesús Castillo Ortiz

Submitted for the degree of Doctor of Philosophy

Heriot-Watt University
School of Management and Languages
April 2015

The copyright in this thesis is owned by the author. Any quotation from the thesis or use of any of the information contained in it must acknowledge this thesis as the source of the quotation or information.
Abstract

This thesis aims to uncover and explain how interpreter-mediated live interviews work in radio broadcasting, from organisational, interactional and discursive points of view.

The methodology I use in order to fulfil my aims and objectives involves a mixed model which is applied to five interpreter-mediated interviews broadcast on Radio 3’s El Séptimo Vicio (ESV) (from the Spanish State Broadcasting Company, RNE). This model includes a descriptive framework of types of interpreter-mediated interviews, to which Conversation Analysis (CA) is applied, in order to shed light on the organisation of such events, as well as specific interactional phenomena and patterns arising in this particular type of interpreter-mediated event. AV recordings of one of the broadcasts and a semi-structured interview with the host of ESV are used as corroboration for the CA.

Findings and concluding remarks of the thesis focus on the “unique fingerprint” (Heritage and Greatbach, 1991:95-96; Heritage and Clayman, 2010:18) of practices and interactions analysed in my data. Within the limits of what can be generalised from the analysis of a specific (and to a certain extent always limited) set of data, avenues for future research are sketched, and implications for public engagement in the form of training and knowledge exchange activities which help to consolidate the study and practice of radio interpreting as a discipline in its own right are discussed. Likewise, future training and practice possibilities emerging from a deeper and critical knowledge of this media interpreting context are suggested.
To public service radio broadcasting, for always being there.
Acknowledgements

I would like to express my heartfelt gratitude and sincere appreciation to the following people without whose support the completion of this thesis would not have been possible:

My supervisors, Dr Raquel de Pedro Ricoy and Professor Graham Turner. Both know how much time they have invested in guiding me and encouraging the completion of this thesis. Also, my previous supervisor at the University of Granada, Dr Anne Martin, who believed in the topic and aims of my thesis from the very first moment.

Professor Emeritus and dearest friend, Ian Mason, who has made the process of writing this thesis truly dialogic, thanks to our long talks while cycling.

Dr Julie Boéri for reading the chapters of my thesis during different stages of their production and providing the critical and honest feedback that only a close friend can offer.

La Tanja Jacobs, for being Tanja, and checking every single line and space of this work.

Alexia Weninger for proof-reading and helping with some of the back translations.

Camille Jeanjot-Eméry for the French transcriptions and Luca Sueri for the Italian transcriptions.

My sister Géraldine Comte, for her professional filming and the interview with Javier Tolentino and other media professionals in Granada. The summer of 2010 is a key part of this thesis. Her heartbeats are in this work.

Javier Tolentino and all the Radio 3 and RNE staff who offered their time and knowledge, as well as opening the doors of the Spanish Public Radio. Also, Eladio Mateos and Primi Sanz, from RTVA, whose opinions, advice and encouragement helped me believe in this project.

The Cines del Sur Festival and especially its director, José Sánchez-Montes, who always keeps the doors open for my research.

The Spanish section at Heriot-Watt, especially Dr Ann McFall, José María Conde Benítez, Dr Raquel de Pedro Ricoy, Eloisa Monteoliva, Pablo La Porte and - formerly - Pablo Romero-Fresco and Sabela Melchor-Couto, for putting up with me every single day at work during the completion of this project, as well as my LINCS workmates and
fellow PhD students who believed in this thesis and who know that research is a team effort.

Special thanks to my parents *el Eugenio* and *la Cuqui*, my grandparents, *die Inge* and the Jacobs family. Their encouragement in the form of ‘*vengas*’ and ‘Schlands’ is immeasurable. To my friends in La Puebla, Granada, Edinburgh, Glasgow and elsewhere - they know who they are - particularly those who listen to and love radio and always had encouraging comments and questions since I embarked on this thesis.

The individual authorship of this thesis should not hide the collective and co-operative nature of this work, which contains the effort, knowledge, passion and patience of so many people.
# Table of Contents

**Introduction**  

Chapter I. Theory and Methods in Dialogue Interpreting Research  

I.1 Dialogue Interpreting or Liaison Interpreting?  

I.2 Evolution and State-of-the-Art in Dialogue Interpreting Research within Interpreting Studies  

I.2.1 Functionalist Approaches to Dialogue Interpreting  

I.2.2 Interaction-Oriented Approaches to DI  

I.3 General Features of Interpreter-Mediated Triadic Social Interactions  

I.4 ‘Context’ in the Study of Interpreter-Mediated Triadic Social Interactions  

Chapter II. Media Interpreting: Evolution and State of the Art  

II.1 Media Interpreting: Advances in Theory and Research  

II.1.1 The Impact of the ‘Broad Context’ on Interpreter-Mediated Media Interactions  

II.1.2 Interpreter-Mediated Media Events: Interviews  

II.1.3 The Study of Media-Specific Constraints Influencing the Interpreter’s Role and Performance  

II.1.4 The Analysis of Interpreter-Mediated Interactions in Media Interviews  

II.2 Overall Contributions of Media Interpreting Literature to the Study of Interpreter-Mediated Live Radio Interviews  

Chapter III. Conversation Analysis: Theory, Methods and Practices  

III.1 CA's Theoretical and Methodological Contributions to the Study of Talk  

III.1.1 The Collection and Presentation of Data  

III.1.2 Transcription in CA: Contributions to Analysis and Conventions  

III.2 Practices and Implications. CA and Institutional Talk: Broadcast and Radio Talk-In-Interaction  

III.2.1 CA and the Study of Broadcast Talk-In-Interaction  

III.2.1.1 Key Concepts in the CA Study of Broadcast Talk  

III.2.1.2 The Broadcast Interview as the Basic Type of Broadcast Talk-In-Interaction  

III.2.1.3 CA in Broadcast Talk-In-Interaction: Categories and Patterns  

III.2.1.4 Using Authentic Broadcast Data
III.2.2 CA and the Study of Interpreter-Mediated Live Radio Interviews:

A Critical Review

Chapter IV. Data and Methodology

IV.1 Data Description

IV.1.2 Data Size and Representativeness

IV.2 Methodology

IV.2.1 Model for the Descriptive Study of Interpreter-Mediated Radio Interviews and their Communicative and Institutional Ethos and Public Arena of Broadcasting: Radio 3 and El Séptimo Vicio

IV.2.2 CA of Broadcast Interpreter-mediated Interviews in ESV:

Structure and Categories for Analysis

IV.2.3 Corroborating Methods: Visuals and Semi-structured Interviews

IV.2.3.1 The Support of Visuals

IV.2.3.1.1 Designing and Planning AV Filming of an Interpreter-Mediated Live Radio Interview

IV.2.3.2 Semi-Structured Interviews: Designing, Preparing and Filming

IV.2.3.2.1 Design

IV.2.3.2.2 Planning and Preparation

IV.2.3.2.3 Interviewing Communication Professionals

IV.2.4 Note on Transcriptions: Presentation and Conventions

Chapter V. Analysis

V.1 Categories of Interpreter-Mediated Live Radio Interviews: Data Tables

V.2 Broad Contextual Aspects. The Broadcasting Communicative Ethos and Institutional Public Arenas: Radio 3 and El Séptimo Vicio

V.2.1 El Séptimo Vicio

V.2.1.1 ESV on Podcast

V.2.1.2 ESV’s Public Arenas of Communication

V.2.2 Radio 3’s Audience

V.2.3 Interpreting Policies and Practices in Radio 3 and ESV

V.2.3.1 Institutional-Economic Constraints Influencing the Production and Broadcast of Live Interpreter-Mediated Interviews in ESV
V.2.3.2 Management and Broadcast of Interpreter-Mediated Language Transfer in ESV’s Interviews 167
V.3 CA of Interpreter-Mediated Live Interviews on ESV 169
V.4 Corroboration: Semi-Structured Interview with the Host 288
V.4.1 Broadcast production and organisational aspects prior to and during the interview 288
V.4.2 Public broadcast talk-in-interaction 291
V.4.3 Broadcast talk: institutional framework and institutional discursive features 297

Chapter VI. Findings and Discussion 299
VI.1 Broadcaster’s Attitudes, Production Aspects and Situational Arrangements 299
VI.2 Specific interactional phenomena, features and patterns 302
VI.3 Limitations of the Study 307
VI.4 Public Engagement and Further Avenues for Research 309
VI.4.1 Draft Proposal of Guidelines for Radio Broadcasters, Producers, Hosts and Interpreters for the Production and Broadcast of Interpreter-Mediated Live Radio Interviews 310
VI.5 Concluding Remarks 317

References 320

Appendix 1: Table Model for the Descriptive Analysis of Interpreter-Mediated Live Radio Interviews 343
Appendix 2: Model for Analysis of Interpreter-Mediated Live Radio Interviews 345
Appendix 3: Semi-Structured Interview Outline 347
Appendix 4: Transcription symbols 349
Appendix 5: Transcription of Semi-Structured Interview with Javier Tolentino 351
Annex 1 - DVD:
1. Recordings/Podcasts of Interviews 1-5
2. CA-Based Transcriptions of Interviews 1, 2 and 3
3. AV Recording of Interview 5
4. AV Recording of Semi-Structured Interview with Javier Tolentino
List of Figures and Images

Figure 1. Methodological model for analysis 132
Image 1. El Séptimo Vicio, 18th June 2010 124
Image 2. ESV podcast website 159
Images 3 and 4: Situational arrangements (before the broadcast talk-show) and STs’ location 280
Image 5: Talk-show table arrangements during first part of the programme 280
Images 6, 7 and 8: JCF suggests the interpreter move over to FMA during music interlude 280
Images 9 and 10: RSI solving sound problems with STs and JT 283

List of Tables

Table II.1: Summary of strategies used in dealing with encounters across linguistic difference (Gieve and Norton, 2007:207) 40
Table 1: Interview 1 133
Table 1.1: Interview 1 135
Table 2: Interview 2 136
Table 2.1: Interview 2 139
Table 3: Interview 3 140
Table 3.1: Interview 3 142
Table 4: Interview 4 143
Table 4.1: Interview 4 145
Table 5: Interview 5 146
Table 5.1: Interview 5 150
Table 6: Interview 6 151
Table V.3.1.1 Monolingual Talk sequences in ESV’s interview with Viktor Kossakovsky 253
Table VI.1: ESV Live Interpreter-Mediated Interviews: Descriptive Framework of Practice 301
Table VI.2: Categorisation of Turn-Exchange Patterns in Interpreter-Mediated Live Radio Broadcast Interviews 304
List of Abbreviations

CA   Conversation Analysis
CDA  Critical Discourse Analysis
CI   Conference Interpreting
DI   Dialogue Interpreting
DA   Discourse Analysis
ESIT École Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs (Paris)
ESV  El Séptimo Vicio
FL   Foreign Language
ICTs Information and Communication Technologies
IS   Interpreting Studies
MI   Media Interpreting
MS   Media Studies
PSI  Public Service Interpreting
RS   Radio Studies
SI   Simultaneous Interpreting
SSI  Semi-structured interview
T/I  Translation and Interpreting